TKYAJIN U’J TE AQ’UNB’IL

MAM
4º
•••• Kyaje

Junx qoklen txin ex q’a

TKYAJIN U’J TE AQ’UNB’IL

MAM
4º
•••• Kyaje

Junx qoklen txin ex q’a

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Mam

Ana Patricia Rosales Vásquez
Autora

Jorge Alberto Rosales Vásquez
Diagramación

Emeterio Cuá
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Tqanil

Tu'n tten tipumal qoklen ex xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il Maya, Garifuna, Xinka ex Mos toj qtaman te PAXIL ilti'j tu'n tchiky'b'et toj xnaq'tzb'il ex kyoj jaxnaq'tzb'il alkyechaq Qoklen, tu'ntzun tkub' naj IL, MOYB'IL, MEB'AYIL, IK'B'IL, PROWIL . Qumtzun aju u'jb'il lu xkub' b'inchet te mojb'il, o'nb'il kye ajxnaq'tzal ex kye k'wal txin ex q'a toj ttemb'il xnaq'tzb'il.

Qo qe ch'in xnaq'tzal tij: Jun ch'iysb'il te jun k'loj xjal tu'n tok junx, il ti'j tu'n tjayet jun tumelal jatumil qe xinaq/ichan , qya/xu'j ex kyaqil twitz tx'otx' tu'n kyten tuj k'ujlab'il ex ja'tzun jaku ten jun tb'anil anq'ib'il kye Maya, Garifuna, Xinka ex qe' xe'chil twitz Paxil.

Aju u'j **"JUNX QOKLEN TXIN EX Q'A NJAYON TU'N TXNAQ'TZAET, QXILEN EX TZ'AQSB'IL KYXOL QE TXIN EX QE Q'A EX KYXOL QE XE'CHIL TU'N TTEN TB'ANIL QANQ'IB'IL"**

Xkub' b'inchet tu'n tajb'en te u'jb'il kye xnaq'tzanjtz toj jun jun kol xnaq'tzb'il, tu'n kykane ex tel kyniky' tiju QOKLEN ex tumil qchwinqlal. Mixti tu'n tten ik'b'il.

Aju u'jb'il lu b'inchan tu'n wajxaq tnejin ex junjun tnej at ox tb'ixnaq'tza toj, atzun junjun b'ixnaq'tz ati junjun tumil aq'untl: Tnejil nqo xjelun ex nq'o yolin qxim ex qnab'il ti'j b'ixnaq'tz, yajxitl nche b'inchan tilb'ilal, nche yolin ex nchi pakb'an tix b'ixnaq'tza toj juntl u'j.

Ex tb'anil toj b'exnaq'tz nchik'b'et junjuntl aq'untl tu'n tb'inchet kyuky'il tal txin ex tal q'a tu'ntzun kykane tu'n mixti tu'n tten tnachil, tplojil mo il toj kychwinqlal ex ilti'j tu'n kykane tij nimb¡'il ex ojtzq'ib'il kye xechil ate toj tnam te Paxil.

Tz'ajb'en u'j lu tu'n tten tkuwal aq'untl toj xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il ex tu'n tkub' naj ik'b'il. Tu'ntzun qo o'nin kyukyil qxjalil tu'n qnimin qex ex kye qxjalil.

"Qoqe o'nin ex qiq'inktz q'ib', mixalute tu'n tkyej ttzeltij"

Ttxolil xnaq'tzb'il toj u'j lu

•	**Tnejil tnej : Tipumal chwinqlal** Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nimb'il te Anq'ib'il ti'j Kyaqil ati Ntxlaj Toxin tb'ixnaq'tz: K'ujlab'il te Nya'ye ex Nchmane	**7** **8** **10** **11**
••	**Tkab'in tnej : Toklen txin ex q'a** Tnejil tb'ixnaq'tz: Juniky' kyxol txin ex q'a Tkab'in tb'ixnaq'tz: T-ximb'itz mo tnab'il txin ex q'a. Toxin tb'ixnaq'tz : Nimb'il kye txin ex kye q'a.	**13** **14** **17** **18**
•••	**Toxin tnej : A tajb'en kyaqil ati ntxlaje.** Tnejil tb'ixnaq'tz: Aqine tuj t-xol tze'. Tkab'in tb'ixnaq'tz: K'u'jlab'il kyanq´ib´il kyaqil . Toxin tb'ixnaq'tz: Nk'ujlame qe ch´ime ikyjo.	**19** **20** **22** **24**
••••	**Tkyajin tnej : Juniky'** Tnejil tb'ixnaq'tz: Ojtzqinqe aq'untl tu'n tb'ant wu'ne.Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nok nojtzqine qe aq'untl. Toxin tb'ixnaq'tz: Xu'j ex xinaq ilti'j tu'n tten nimb'il kye.	**25** **26** **28** **30**
—	**Tjweyin tnej : Junelni qoklen toj aq'untl** Tnejil tb'ixnaq'tz: Junelni qoklen toj nuk'b'il aq'untl. Tkab'in tb'ixnaq'tz: Qoklen tu'n qaq'unan. Toxin tb'ixnaq'tz: Qya ex Ichan xkanajqe mo xtijqe.	**31** **32** **34** **36**
• —	**Tqaqin tnej : Ma'toklen ex kyoklen xu'j ex xinaq toj juniky' ajtnamil** Tnejil tb'ixnaq'tz: Qoklen. Tkab'in tb'ixnaq'tz: Qe xu'j ex qe xinaq ati qe ma'kyoklen ex kyoklen. Toxin tb'ixnaq'tz: Juniky' ajtnamil kye xu'j ex xinaq.	**37** **38** **40** **41**
•• —	**Twuqin tnej : Nchi jayon ti'j junelni** Tnejil tb'ixnaq'tz: Nok nk'ujla'na kyaqil ati ntxlaja mo wi'jila Tkab'in tb'ixnaq'tz: Xka'naj qximb'itz txin ex q'a. Toxin tb'ixnaq'tz: Junsb'il kyxol txin ex q'a.	**43** **44** **45** **46**
••• —	**Twajxaqin tnej : Nok nk'u'jlana nxumilala tu'ntzun mi tz'ok lak'e nijun yab'il wi'ja.** Tnejil tb'ixnaq'tz: K'uljab'il te Nchwinqlale. Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nxmilale. Toxin tb'ixnaq'tz: Tu'n tkub' naj i'l mo tnachil toj qchwinqlal k'wal ex xu'j.	**49** **50** **52** **55**

Techlal aq'untl tu'n tb'inchet

	TOJ K'LOJIN: Qo aq'unan toj juntl qu'j te kyaje qb'aj, kab' tal txin kab' tal q'a mo toj k'loj, ti'j kyaqil aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu, iktzun b'inchal qe tilb'ilal, mo te tz'ib'il aq'untl ex qxim ti' aq'ntl.
	NJUNALE: Qo aq'unan qjunil, b'inchal tilb'ilal ex jun juntl aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu.
	KA'YB'IL: Kxe'l qka¡yin kyaqil tilb'ilal ate toj u'j te xnaq'tzb'il ex tichaq tz'ib'in, tu'ntzun ttzaj qq'uman tichaq tumil ma tzex toj qxim.
	TZ'IB'IL: Ntzaj tq'uman tu'n tkux qtz'ib'in toj juntl u'j, twitz u'j mo slew u'j, txqantl txol yol ex qxim ti'j xnaq'tzb'il.
	QO U'JIN: Qujiw mo qujinktz, ntq'uman tu'n tjaw qu'jin kyqil txolyol tz'ib'n toj u'j u ex toj txqntl u'j.
	NIMSAL: Ntzaj tq'uman tu'n t-xi' qjayo'n txqantl o'nb'il tichaq b'a'n qu'n, ex ak'aj xnaq'tzb'il, tu'ntzun tjaw ch'iy qxim ex qoklen.
	KUJSAB'IL AQ'UNTL: Kokil tipumal aq'untl ob'ant toj jaxnaq'tzb'il ex tichaq ob'ant tuj qchwinqlal.

Tnejil tnej Xnaq'tzb'il

Tipumal qchwinqlal

B'ANXNAQ'TZ:

- Nok tq'o'n tipumal t-xilen tchwinqlal winaq, kyaqil qe ite toj tja, kyaqil qe t-xjalil ex t-xe'chil at tchwinqlal.

- Kynab'il qe tman, qe tuk'il ex ch'iysb'il te nab'il toj tja ex toj tenb'ilxnaq'tzb'il.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal

Qximanx, atintzun tchwinqlalju tkyaqil ati twitz tx'otx'?

Aj Qtxu Tx'otx' a jun q'ol qchiwnqlal, aj kyjaw we qchman nchi kub' meje tuj kyja na'l tb'i Qajaw ex nkub' kyna'n tx'otx', nxi' kyqanin naq sam te, aj kykub' we' tib'aj twitz tx'otx'.

Aj kyex twi' witz nxi' kyq'o'n chjonte te qtxu tx'otx', aj t-xi' qe kyaq'un nxi' kyqanin naq sam te qtxu tx'otx'.

Ay qtxu tx'otx' chjonteya tu'n qchwinqlale ex iky'x tkyaqil mya' b'a'n nb'ant qu'ne twitza.

NJUNALE: Tz'ib'ankub'a tu'n tyola titi' t-xilen chwinqlal.
Q'umanxa kye tuk'ila ayeju t-xima.

A tq'ijlal itz'jb'il ex kyimil te jun xjal. Qanq'ib'il ax nsututun, tu'ntzun il ti'j tu'n tok qnimin tu'n mi kub' tz'aq qaq'unb'en qi'j.

TOJ K'LOJIN: Alkye tipumal tchwinqlal:

Qe awal, alemaj, tab'jil tx'otx' ex qe xjal.
Nxi' qq'uma'n ximb´itz kye qe quky'il txin ex q'a.

Tkyaqilx at twitz qtxu tx'otx' at tchwinqlal:

Alumaj	Xjal	Awal
Ek'	ichan	Ixi'n
Rit	qya	Is
B'och	txin	Chenaq
Chej	q'a	Itzaj

TOJ K'LOJIN: Nb'aj qximane tiqu'n il ti'j tu'n tok qq'o'n tchwinqlal tkyaqil ati Twitz Qtxu Tx'otx'.

K'wel qtz'ib'ane titi' nqo kaneye tib'aj oklenj te tkyaqil at twitz tx'otx', Nxi' qq'uma'ne chiky'b'ab'il kye quky'ile titi' matxi kub' qximane ex titi' matxi b'aj qtz'ib'ane.

QO XJELUN:

1.Nxi' qb'ine te nan ya' ex te qchmane titi' oklenj tok te tkyaqil anq'ib'il ati twitz tx'otx'.
2.K'wel b'inchet jun tilb'ilal te junjun k'loj ex kokyil lakb'et twitz tapi.

QO U'JIN:

Xjan te ixi'n toklen, tu'n nok te qwa junjun q'ij. Qo xnaq'tzal ja' tumel tzaje tyajil jal, chitzun Pop U'j. "Toj Paxil, te Kayala', ikytzan tb'i ja' tzaje tyajil jal q'an twitz ex sqal twitz. Aqe: wech, xo'j, ch'el ex joj tzaj q'inte tyajil jal ojtxi.

Sqitinkub'a tjaq' junjun b'ib'aj tuj piõtxolyol ati kub'ni ex qo yolil tib'aj titi' toklen

B'IB'AJ: SUSTANTIVO

TOJ K'LOJIN:

Se'n tu'n tok toklen kyanq'ib'il txkup, k'ul, witz ex txqantl.

Tkab'in B'ixnaqtz: Nimb'il te Anq'ib'il ti'j Kyaqil ati Ntxlaje

NJUNALE: Nb'aj nximane ex nkub' ntz'ib'ine jun yeky'b'il ti'j se'n ja'ku tok nnimine kyanq'ib'il te'qek ntxlaje.

A tu'n tb´ant t-xi' qq'o'n tipumal kyanq´ib´il kyaqil qe at qtxlaj ex tu'n tlaj qkyaqil ati qanq'ib'il qkyaqil tu'n tten nimb'il qxol.

TOJ K'LOJIN:

Qq'umanx ex qtz'ib'anku txqan yol tu'n t-xi' b'inchet ti'j qe yol lu':

1. Tqal ja'ku b'ant tu'n tokx k'ujlet kyanq'ib'il qe awal?
2. Tiqu'n ja'ku b'ant tu'n tok kyoklen kyanq'ib'il qe alu'maj?
3. Tiqu'n ja'ku b'ant tu'n tokx k'ujlet kyanq'ib'il qe txin ex q'a?
4. Tiqu'n ja'ku b'ant tu'n tok kyoklen kyanq'ib'il qe ti'chaq ite'?

Nxi' qq'ma'ne qximb'itze.

Maqb'ilyol: trabalenguas

Kub'ni ati kab' maqb'ilyol, u'jinksa ex ojqal kxe'l tq'uma'na, aj kyb'ant tu'na xnaq'tzana ti'j juntl.

Jun ichin, nichin tich tuky'il tk'wal, Jun pu'tz tx'yan nputzajla toj kojb'il,

k'ok'j tich ichin nok. Jaw putzk'aj xpu'tz tx'yan tu'n xpo'tz tuj xpo'tzb'il

Aqe qchman chab'a ma kub' kyximan se'n tu'n tten nimb'il tuky'il tkyaqil ati twitz tx'otx' qumxtzun ati toklen tkyaqil anq'ib'il.

Toxin B'ixnaqtz: K'ujlab'il te Nya'ye ex Nchmane.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Nxi' nq´umane jte' ab'q'i qe nya´ye ex qe nchmane.

Aj nimb´il kye nan ya' ex tat we´j mo nchmane a t-xilen tu'n tkub' b'inchet tu'ntzun tten tipumal ex tq'uqb'il ntzaj kyq'o'n tuj kyaqil tumel, tu'n tlaj at nimchaq oje b'a'j kyanq'in ex ati tnab'il.

Ntzaj Njyone: Nchinxe q'olb'el jun nan ya´ ex jun tat we´j nxi' nqanine tqal il ti'j tu'n tb´ant tuj anq´ib´il ex nxi'tzan nq'ma'ne kye qe wuky'ile.

TOJ JUNTL U'J: Tz'aqsal xjelb'il:

Alkyeqe ma chinxe q'olb'ilkye: _____ ex _____

Titi'tzun ipumalj ex q'uqb'il ntzaj kyq'o'n tat we'j ex nan ya' tuj tkyaqil tumel: _____.

Jte' ab'q'i qe nya'ye _____ ex qe nchmane _____ .

Ati nimb'il tu'n t-xi' qanit kye nan ya' ex te tat we'j, alkyeqe kab'etl qwinaqil ja' tu'n t-xi' qqanin tumel: _____ ex _____ .

Nim tq'inumal jun ja at qa ati nimb'il tuj; kyxol k'walb'aj, manb'aj ex chmanb'aj. Qa mixti' nimb'il tuj qja, b'is ka'yin, ex mixti' jun tzalajsb'il toj.

Qawankub' nimb'il tuj qja, tuky'il txub'aj ex manb'aj, tb'anil tu'n tkub' awet ttxlaj qja ex ikyx il ti'j tu'n tkub' awet nimb'il tuj jaxnaq'tzb'il.

NJUNALE:
Qtz'ib'ankub' jte'tl amb'il ja' tb'anil tu'n tkub' qawan nimb'il.

QO U'JIN:
Atzun kyb'ajo qxjalil toj kyja: chmanb'aj, manb'aj, txub'aj, qitz'in, qtziky ex kyk'wal qtziky mo qitz'in. Atzun nimb'il il ti'j tu'n tten qxol qkyaqil, iky se'n jun k'wal il ti'j tu'n tq'olb'en te jun tij winaq. Ja'lo nkub' kyanq'lin qxjalil tumel qchwinqlal, ikytzan qe qchman, qe k'wa'lb'aj ex chmanb'aj aqetzun kyb'ajo qxjalil toj kyja, ti'j kyk'olel, ntzaj qeya twitz kyb'aj.

TOJ K'LOJIN: K'wel qyolin qxol se'n tu'n ttena nimb'il kyuky'il qchman ex se'n tu'n tten tipumal nimb'il qxol qkyaqil.
Nchin nximine ex nxi´ nq'ma'ne se'n tu'n tkub' nimin juntl qxe'chil.

Tkab’in tnej
Xnaq’tzb’il
Toklen txin ex q’a

B’ANXNQ’TZ:

- Nkub’ tchik’b’a’n qe t-ximb’itz kyxol qe xu’j tuk’ qe xinaq tu’ntzan tkanet jun tumelal aq’untl tuj tenb’il xnaq’tzb’il.

- Nxi’ tq’uman k’wal tkyaqil tb’anil oklenj te tchwinqlal ex oklenj te jun txin ex oklenj te jun q’a. tu’ntzun tten nimb’il kyxol ex amb’il kye toj junju amb’il ex kawb’il.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Juniky' kyxol txin ex q'a

Alkyechaq toklen txin?
Alkyechaq toklen q'a?

Juniky': Junelni koklen txin ex q'a
Junelni koklen ichan ex qya.
Toj junjun amb'il toj qkojb'il ex toj kawb'il
At tu'n tkub' naj ik'b'il kyxol ichan ex qya, mixti tu'n tten nimxix k'ujlab'il okx kye ichan.

Qkyaqil q'a ex txin juniky' kyipumal ex qnab'il chitzan txe qq'ij tej qanq'in. Ex ntq'uman kawb'il kyi'j kyoklen k'wal, aq kykyaqil k'wal txin ex q'a junx kyoklen.

Toj u'jb'il at t-xilen kye Maya a Pop U'j, ntzaj tq'uma'n
Txin ti'j tipumal toj tanq´ib´il, ikytzan jun u´j toj nim toklen tuj jaxjal ex toj tnam.

Ex ikx q'a nim toklen ex ati tipumal tchwinqil.

TOJ K'LOJIN: K´loj te kyajchaq, Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Qb'inchankub' kab' tilb'ilal qya: jun qya ex jun txin.
K'wel qyolin titi' kyolen.
K'xel qxjelun titi' kyolen txin ex q'a toj qja ex toj jaxnaq'tzb'il.

Ajo lu jun techil tumel qchwinqlal. Se'n nel tchmo'n jun qya tkolob' nkub' t-ximan se'n tten tchwinqlal, tb'i qajaw, qa ntzalaj, qa nb'isin, se'n ta' twitz tx'otx' ex nximan ti'jo tkyaqil at twitz tx'otx', ikytzan tten kychwinqlal qxjalil ex ax tumel tchwinqlal ichan tuj tkyaqil twitz tx'otx'.

QO UJIN:

Kyaqilx txin ex q'a
Ati koklen il ti'j tu'n kyanq'in toj tzalasb'il
Ati tu'n tten xnaq'tzb'il
Ati tu'n tten kyjaxjal

Tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il kye.

Ilti'jxix tu'n kojtzqinte txin ex q'a aju koklen tu'ntzun tk'ub naj ik'b'il kyxol qya ex ichan.

Ayeju' ti'j xjal ilti'j tu'n kynimi ex txi kyq'o'n amb'il kye k'wal.

Exqeju Ajkawil ilti'j tu'n txi kyb'inchan kawb'il , ti'j kychwinqlal txin ex q'a tu'n ttenju nimb'il kye

Jun txin **Jun q'a**

At tu'n tten oklenj kye

Nimb'il	Tb'i	Tanq'ib'il	Tchwinqlal
Tyol	Txnaq'tzb'il	Tq'anb'il	Amb'il
Schab'il	Txb'alin	chemb'il	Kawb'il

NJUNALE:

Toj juntl tu'ja: tz'ib'ankuya

Alkyechaq amb'il tu'n tten toklen txin?
Alkyechaq amb'il tu'n tten toklen q'a?
Tichaq aq'untl nb'enti tu'n txin ex tu'n q'a tuja?
Tichaq aq'untl nb'enti tu'n txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il?

TOJ K'LOJIN:

Kyajchaq qb'aj: kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Twitz jun plaj u'j mo jun slewu'j

- Qmojb'ank ex qtz'ib'anku qxim tijqe' xjel.
- Qq'umanx kywitz quki'l.

Ilti'j tu'n tel qniky' ti'j kyoklen txin ex q'a, tu'n mina tzaja moyb'il, ik'b'il ex tu'n tten tipumal koklen txin ex q'a. Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Amaq. Toj junjun kawb'il ex jakawb'il.

Ex ilti'jxix tu'n txi kyoklen txin kyun Q'a, xinaq, ichan.

Ex ilti'jxix tu'n txi kyoklen q'a kyun txin, qya, xu'j.

Tkab'in tb'ixnaq'tz: T-ximb'itz mo tnab'il txin ex q'a.

Jun txin ex jun q'a alkyechaq txilen, b'anqa najli toj kojb'il, toj tnam, prow, ati tq'inumal, Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Xnula junelni kyoklen.
Ex toj jaxnaq'tzb'il ex tuja, ati tu'n txi qet oklemj te aq'untl nxi tb'inchan txin ex q'a.
Ayeju aq'untl tu'n chex tb'inchan txin okx mya tu'n to'nin tuja misol, txjol, b'inchal waj, q'ol twa alumaj. Iltij tu'n tten junjuntl amb'il te ksen tu'n tok te Qanal, wi'xin, ajxnaq'tzal.

ATI TOKLEN TXIN EX ATI TOKLEN Q'A

Ayeju q'a ilti'j tu'n kyonin tuja tu'nt b'inchet junjun aq'untl, tu'n tjaw xtilset tuja, tu'n tmiset tz'is ex junjuntl. Ex tb'anil tu'n txnaq'tzan tu'n tok te Nejenel, te Wi'x'n, te ajxnaq'tzal.

Qo Aq'unan:

K'wel qyoline kyuky'il txin ex q'a alkyechaq amb'il ja'ku t-xi' q'et nimb'il kye xu'j tuj b'e, tuj ja, tuj jaxnaq'tzb'il, jaq'anb'il, jakawb'il, ex txqantl.

B'a'n tu'n tkub' qtz'ib'in jun tal u'j ja' tkub'a chiky'b'a'bilte toklen xu'j tu'n tok te nejenel tuj qtanam.

Qo tx'exb'in qxim tuky'il juntl quky'il titi' b'i'n qu'n tib'aj toklen qya Twitz Qtanam Paxil

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il kye txin ex kye q'a.

Kyaqil qe txin il ti'j tu'n tten NIMB'IL kye tu'n tlaj at kyxob'il kyib', kynab'il ex jaka b'ant chukchaq aq'untl kyu'n. Ex ikx kye q'a.

Jun xu'j nim toklen tu'n tlaj jak b'ant noq alixkyex aqu'ntl tu'n tuj mo ti'jxa ja. Tuj t-txolix, ximb'il ex matoklen.

TOJ K'LOJIN: jun txin ex jun q'a.
Qtz'ib'anku qxim toj juntl qu'j, alkyechaq Nimb'il kye txin ex nimb'il kye q'a.

Tu'n tel qniky' ti'j ilti'j tu'n tten oklemj, nimb'il ex amb'il kye txin , ateqe KAWB'IL nche kolon mo klon ti'j tchwinqlal qya, xu'j , txin qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Xnula. Mixti tu'n tten b'iyb'il ti'j txmilal, mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqlal txin.

Mixti tu'n tok b'inchan tnachil ti'j tchwinqlal tu'n xinaq, kyun junjuntl xjal.Ttzajlen itz'j ne mo nex; ati tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il te. Mya b'a'n tu'n tel ik'it qama tz'itzji jun ne txin mo xu'j. Ati toklen ne, nex, txin , xu'j.

Toxin tnej

A tajb'en kyaqil ati ntxlaje

B'ANXNAQ'TZ:

- Ntzaj tchiky'b'an k'wal txin ex q'a tten chwinqil twitz qtxu tx'otx', ksen nxi b'inchet o'nb'il ex mojb'il kye tkyaqil at tanq'ibil.

- Nyolin k'wal ti'j toklen ex nimb'il te tkyaqil at txlaj ex at tanq'ib'il.

Tnejil tb´ixnaqtz: Aqine toj t-xol tze'.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a

Nkub' qtz'ib'ine jun pakab' ti'j qtxu twitz tx'otx', nb'ant pakab' qu'na ex nxi' qpakb'ane kye qe quky'ile.

Aj qe tkyajil Tz´aqsb´il ti'j qanq´ib´il aqe la: Kyq'iq', q'aq', a' , ex tx'otx' qa mixti'qe la mlay ten anq´ib´il. Aj qxmilal b'inchan maj qe tu'n puq q'ol anq'ib'il, qe qxumilal naq'nan ikytzan Qtxu Twitz Tx'otx'.

Nchin onine ti'j kyaqil tu'n tb´ant jun kyiwsab'il, nchiky'b'an ti'j k'u'jlab'il ti'j
twitz tx'otx'.

NJUNALE:
Nxi' qq'uma'ne ti'j tu'n qmojin tuky'il kyaqil qe ati twitz tx'otx'.

QO U'JIN:
Toj kyokslab'il qchman twitz Tanmi Kya'j ex Tanmi Tx'otx, atzu'n ichan noq tal tq'ob'jo mixti' njaw tnimsan tib' twitz tkyaqil ati twitz tx'otx ex twitz kya'j ma qa twitz ch'iysil ex mixti' nkub' tyuch'in twitz tx'otx' qumtzun tu'n itz'aqo.

Nxi' qq'ma'ne qxime kywitz kyaqil quky'ile, tib'aj se'n tu'n qklo'n tkyaqil ati twitz tx'otx'.

Nkub' qnik'u'n qib' tuj kyaj k'loj

Tnejil k 'loj: No'j
Tkab'in k'loj; Kyq'iq'
Toxin k'loj: B'e
Tkyajin k'loj : Chej

Nkub' qtz'aqsane xim tib'aj , alkye tok te ttz'ab'il qtxu tx'otx ex tiqu'n mixti' njaw qnimsan qib'.

Junjun oqxenj te qe, te'qe kub'ni, aj kyb'aj qu'jin chi k'wel qyolin qxol ex kchi xe'l qqanin kab'etl te nan ya' ma qa te chmanb'aj.

•Mya' b'a'n tu'n tkub' t-xo'na tz'is qum kwel yajt twitz qtxu tx'otx'
•Mya' b'a'n tu'n tok tajlana che'w twitz kya'j qa ma tz'ok tajlana chukchaq tk'wala chi ul itz'ji.
•Mya' b'a'n tkub' tyajina qtxu a' qum q ama tz'oktena yajilte a' mixtitl chewa' kye tk'wala.
•Mya' b'an tkub' t-tx'emina txqan tze ex qa mixti nxi tawantl txqantl tze, ok kwel b'aj k'ul ex mixtitl tkuwal qtxu tx'otx' , mixti txi tka'yintl tk'wal mo tala'.

Aj kyb'aj u'jet oqxenj b'a'n tu'n kykub' b'inchet tilb'ilal ex qo iky'ex q'malte titi' tz'elpuna tilb'ilal matxi b'ant.

Qo ximan qkyaqil ex qyolinkub' ti'tzan toklen Qtxu Tx'otx qe ex kchi k'wel qtz'ib'an tky.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
K'u'jlab'il kyanq´ib´il kyaqil .

Nxi' qq´uma´ne, il ti'j tu'n tok qk'u'jlan kyaqil ati qtxlaj.
Il ti'j tu'n tok qxim ex tu'n tok qk'u'jlan kyaqil at qtxlaj, il ti'j tu'n tb'ant t-xi' qq'o'n toklen, tu'n mi qo yajin ti'j Qtxu Tx´otx´ ex kyaqil ati qtxlaj.

NJUNALE:
Nxi´ nyo'line kye wuky'ile se'n tu'n kyok nk'u'jlane wuky'ile, qe wu'je, kyu'j qe wuky'ile ex kyaqil qe ti'chaq at tuj jaxnaq'tzb´il.

NTZAJ NJAYONE:

- Nxi' nxje'line kye nmane se'n ja'ku b´ant tu'n tok qxim ex tu'n tok nk'u'jlane kyaqilqe ati ja, ex nxi' nq'ma'ne kye wuky'ile.

- Nkub' ntz'ib'ine jun nxime tib'aj se'n tu'n tok qk'u'jlan tkyaqil ati ntxlaje ex tkyaqil ati twitz tx'otx'.

- Qxol qkyaqil k'wel qyolin tiqu'n mixti' nok qk'u'jlan tkyaqil ati twitz tx'otx' ex il ti'j tu'n t-xi' qximan qa ati ma qa mixti' toklen qe.

TOJ K'LOJIN: Kab' q'a ex kab' txin
K'wel qyolin titi'chaq toklen junjun ti'xti ati twitz tx'otx' ex qka'yinx qa mixti' tajb'en qe, jun yeky'b'il ati kub'ni:

Iky se'n k'ul ku'j mixti'x tajb'en qe, tz'oknan junjun tumel qu'n tu'n tq'anet yab'il tuky'il iky se'n xkyij kyq'o'n qchman qe; tz'ajb'enx ta'l k'ul qu'n te q'anb'il.

TOJ JUNTL QU'J:

- Qb'inchanku junjun tilb'ilal tib'aj junjun ti'xti ati tu'n tok qk'u'jlan twitz tx'otx'.

- Qjyonx tumel tu'n tten k'u'jlab'l qxol ex tuky'il tkyaqil ati qtxlaj tu'ntzun qten tuj tb'anil chwinqlal.

- Aj qb'aj yolin tuj k'lojin qo iky'ex yolite kywitz kyaqil qe quky'il ex kxe' qb'i'n qa ati junjun kyxjel tib'aju matxi b'aj qyolin.

Ti'chaq ati twitz tx'otx', qa ma t-xi' qka'yin qtxlaj nim ati twitz tx'otx', at tze, k'ul, itzaj, alu'mj, a', najab', ab'j, xaq, pich', witz, xjal,ex txqantl. Qa mixti' qe la, mlayx qo anq'in il ti'j tu'n kyten tze' tu'n ttzaj qman jb'al, a', xoch ex tu'n la ktzajil tb'anil awal.

NJUNALE:
Tiqu'n il ti'j tu'n kyok klet tze ma qa tu'n kyku'x awet?
Aj tb'aj ntzaq'b'ene njunale kxe'l nq'ma'ne kye wuky'ile:
TXIN EX Q'A.

Toxin tb´ixnaq'tz:
Nk'ujlane qe ch´ime ikyjo.

Nxi' nyo'line kye wuky'ile se'n waje tu'n chin ok kyq'olb'en.

Kyaqil qe xjal at xob´il mo nimb'il kye, il ti'j tu'n tten xtalb'il kye kyu'n kyaqil, mixti tu'n tten pab´il kyxol tu'n tlaj ab´q´i, kychwinqlalil ex kyxe'chil.
Ilti'j tu'n tk'ujlet kyaqilx at qtxlaj, kyaqilx at kychwinqlal ex qe xjal, Maya, Garifuna, Xinka.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

•Nkub' qtz´ib´ine se'n ja'ku b´ant xtalb'il qu'ne.
•Nkub' qtz'ib'ine jun b'ib'il ti'j t-xilen xta'lat/k'ujlab'il, ex nxi' nq'ma'ne kye wuky'ile.

Nxi' nxi'mine ex nxi' nq'ma'ne kye qe wuky'ile txin ex qa alkye qe tumel xtalb'il kyi'j qe quky'il.

Tkyajin tnej
Juniky’

B’ANXNAQ’TZ:

- Ojtzqin ex nnimin kye junjun tnam ex anq’ib’il, tu’n tten juniky’ kyxol qya ex ichan tu’n tten tipumal ila’ anq’ib’il

- Ojtzqin ex at tipumal toklen nnimin ti’n tanq’ib’il ex kye txqantl anq’ib’il twitz Paxil.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Ojtzqinqe aq'untl tu'n tb'ant wu'ne.

NJUNALE:
Nxi´ nq´uma´ne qe woklene tu'n tb´ant wu'ne tuj jaxnaq'tzb´il.

Aqe qaq'un tu'n tokx qnimin qman, xnaq'tzal, ti'j xjal ex qe txqant, il ti'j tu'n tokx qxo'n kyximb'itzqe txqantl ex tu'n tok qk'u'jlan qe tze.

Nxi' nximine ex nkub´ ntz´ib´ine qe nchi q'man ti'j tu'n mi b'ant qaq'un.

Nkub' nq'o'ne twitz jun sewu'j qe qaq´une ex nok qq'o'ne twitz tapi ja q'ancha'l.

Nqo jyon tumel se'n tu'n tb'ant qaq'un qxol qkyaqil.

K'wel qximin qa tb'anil qa ma qo onin qxol ti'j chukchaq ti'xti nul tuj qchwinqlal.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a

Qyolinku titi' toklen onb'il ti'j aq'untl?

Kse'n tu'n ttena juniky' qxol tu'ntzan qten tuj jaxnaq'tzb'il?

Qb'inchankub' jun tilb'ilal, jun tb'anil aq'untl nb'ant tu'n tkyaqil qanmi ex qkyaqil nqo onin ti'j, toj jaxnaq'tzb'il.

QO U'JIN QKYAQILX:

Qa ma tz'ok qka'yin ati aq'untl tuj qja, nimxix aq'untl nb'ant kyu'n xjal, tu'n tknet kypwaq, tu'n kyanq'in, tu'n kywan kyk'wal, tu'n tok kyxb'alin , tu'n tlaq'et kytx'otx' ja' tu'n kyanq'in ex tkyaqil ti'chaq nchi ajb'en tuj kyja. Ati aq'untl nb'ant tuj qja iky se'n awal, nex tz'is, txjol, chemj, b'inchal wab'j, ex txqantl. Tu'ntzan tten qja tuj tb'anil.

Tb'anilxix tu'n qaq'unan qya ex ichan tu'n tten tipumal aq'untl

Qa ma qo xnaq'tzan ex ikx ati aq'untl ex qoklen toj jaxnaq'tzb'il.
Akye txin ex q'a at tu'n che o'nin:

- Tu'n txtilset toj jaxnaq'tzb'il
- Tu'n tb'inchet xnaq'tzb'il

QO JAYOL:

Qqaninx te taye ex te naye ti' t-xilen aq'untl nchi b'ant tuj qja tu'n q'a ex txin?
Qa ma qo aq'unan q'a ex txin titi'tzun kb'ajil?
Qtz'ib'ankub' jun tqanil ti'j aq'untl nchex b'inchet toj jaxnaq'tzb'il?
Alkyechaq aq'untl ilti'j tu'n chex tb'inchn txin ex q'a toj jaxnaq'tzbil?

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Nok nojtzqine qe aq'untl

Titzan ja'ku b'aj qa mixti' amb'il tu'n nxnaq'tzane?

Kyaqil txin ex q'a at qoklen ti'j xnaqtzb'il, ti'j tb'anil chwinqlal, ti'j jun jaxjal, tu'n qyolin tuj qyol, ti'j qwa. Kxe'l qanit tu'n tb´ant tu'ntzan qten tuj txub'txajil.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Nkub' qtz'ib'ine twitz jun slewu'j aju qoklene ex nok qq'o'ne tuj jun plaj ja ja' tumel q'ancha'l qe qkyaqil.

Nkub' qyoline ti' taq'un qmane nb'ant ex ti' taq'un qtxuye nb'ant?

Qtz'ib'ankub' ti'chaqtzan qaq'un il ti'j tu'n tkub' qb'inchan tuj qja.

TOJ K'LOJIN: Jwe'chaq qb'aj

K'wel qnik'u'n qib' te jwe'chaq, k'wel qb'inchan jun tolin ex kxe'l qajla'n qib' aj tpon b'aj tuj jwe', kjawil qsk'o'n jun aq'untl ex kb'ajil qxniky'b'en naqtzun ajo o'kx qxmilal kb'ajil qyukchan ex mixa'lote kyolil, junx kxe'l qb'inchan qkyaqil. Junjun k'lojchaq kiky'ix yeky'ilte qwitz qkyaqil, aj tb'aj qb'inchan aqetzan txqantl ktzajil kyq'ma'n titi' tb'i aq'untl matxi kub' qyeky'in. Kelil b'aj aj qa matxi chi iky'x tkyaqil k'loj. Ok tel b'aj yeky'b'il k'wel qyolin qa b'a'n ma b'ant qu'n.

Qtz'ib'ankub' ti'chaqtzan aq'untl nchi b'ant tuj kojb'il ex qb'inchanku junjun tilb'ilal tuj qu'j ex chi k'wel quk'san.

Junjun oqxenj te qe

- Mya' b'a'n tu'n mi sq'unen tat aj t-xi' awal, qu'n lwey nq'ayj jal.
- Mya' b'a'n tu'n tky'ajina aj t-xi'ya aq'unal kjo'n, qu'n koxqe jal chi elil.
- Mya' b'a'n tu'n ttzaj tky'aja aj t-xi'ya siwil, qu'n kjawil tz'aqa.
- Mi' kyij tq'o'na tq'ob'xekya ex taqwila twi' pe'n, qu'n ja'k tz'ok ten klelil schal kyi'j.
- Aj tula si'wil kelil tpju'na tiqetza, qa mi sel tpju'na kxe'l tiqena aj tkyima.

Qqaninx te nan ya' ex tat wej titi' toklen aq'untl tuj qchwinqlal ex titi' tb'anil nkyij tq'o'n qe tuj qjaxjal.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Xu'j ex xinaq ilti'j tu'n tten nimb'il kye

Nxi' nyoline kyuky'il qe wuky'ile qa tilil ti'j tu'n tten nimb'il kyxol qe quky'il txin ex q'a.

Kyaqil qe xu'j ex xinaq ax kyximb'itz, ja'ku b'ant aq'untl kyu'n, junx kyipumal ex il ti'j tu'n tten junx nimb'il kye.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Nb'aj qxnu'tx'ine jun la'jb'il ti'j t-xilen nimb'il kye xu'j tuky'il xinaq ex nxi'tzun qq'uma'ne kye quky'ile txin ex q'a.

NJUNALE:
Qsipinx junjun amb'il teyilex te junjun tu'n tyolin tib'aj toklen ex ti'j titi'chaq toklen aj tch'iy.

Qo ximin k'lojin qten, alkye tumel ximb'itz tu'n tnajset qe ijlaltib'il kyi'j xu'j, txin ex q'a.

Tjweyin tnej
Xnaq'tzb'il
Junelni qoklen toj aq'untl

B'ANXNAQ'TZ:

- Nel tniky' ex tumel tu'n tkub' naj ik'b'il toj nuk'b'il aq'untl kyxol txin ex q'a toj ttenb'il xnaq'tz.
- Npakb'an ti'j oklemj ex aq'untl ntb'ichan jaxnaq'tzb'il ex junjuntl tnej xjal, tu'ntzun tkub' naj ik'b'il kye qya ex ichan.
- No'nin ex nok tq'o'n toklen aq'untl toj jaxnaq'tzb'il junjelni kyxol txin ex q'a.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Junelni qoklen toj nuk'b'il aq'untl

Nuk'b'il: Aju nuk'b'il jun amb'il tu'n txi b'inchet jun aq'untl tb'anil.

Alkyechaq nche o'nin ex nche aq'unan toj jun nuk'b'il?

Nche o'nin kyaqil xjal ate toj junjun amb'il: k'wal txin ex q'a, Tij Wnaq ; ichan ex qya Maya, Garifuna, Xinka ex Mos.

Alkyechaq amb'il tu'n tten nuk'b'il? Toj ja, Toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il, toj tanam ex junjuntl.

Alkyechaq amb'il toj jaxnaq'tzb'il: Toj jun jaxnaq'tzb'il at tu'n tten nuk'b'il kyxol ajxnaq'tzal, kyxol mamb'aj, txub'aj, Kyxol k'wal toj ttemb'il xnaq'tz.

Toj ttemb'il xnaq'tz: nejenel kyxol k'wal, nukb'il chwinqlal, nuk'b'il pwaq, nuk'b'il nak'b'il, nuk'b'il xtilsal ex wiqsal ja.

Toj ttemb'il xnaq'tz: ilti'j tu'n qaq'unan txin ex q'a junx qa ateqe k'wal te junjuntl tnam ex ikx junx amb'il kye.

QO XIMIN

KAB'CHAQ QB'AJ: jun txin ex jun q'a qtzib'anku toj juntl u'j:

1. Tqal tu'n tten nuk'b'il kyxol k'wal toj ttenb'il xnaq'tz?
2. Alkyechaq nuk'b'il at toj ttenb'il xnaq'tz?
3. Alkeychaq nche aq'unan toj junjun nuk'b'il?
4. Tqal tu'n kyaq'unan txin ex q'a junx.

NUK'B'IL: Organización

TTENB'IL XNAQ'TZ: AULA

Tb'anil tu'n qaq'unan ex tu'n tten oklemj junx kye txin ex q'a kyoj junjun juk'b'il toj ttenb'il xnaq'tz ex toj jaxnaq'tzb'il

NJUNALE:
Tz'ib'ankuya jun txol yol ti'j xjel lu':

- Alkeychaq nxime ti'j aq'untl nb'enti toj ttenb'il xnaq'tz.
- Alkye nximie ti'j amb'il ntzaj q'o'n kye txin ex q'a-

Ex q'umanxa txima kyxol tuk'ila.

Toj ttenb'il xnaq'tz: qoqe aq'unan junelni.
Junelni mo junx tipumal aq'untl tu'n txi b'ichet kyun txin ex q'a.
Ex ikx qa at junjuntl k'wal te junjuntl tnam.

Junelni kyoklen txin ex q'a tu'ntzun kyaq'unan tuj ttenb'il xnaq'tz.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Qoklen tu'n qaq'unan.

QO U'JIN:
Aju amb'il kyoj nuk'b'il aq'untl toj ttenb'il xnaq'tz ex toj jaxnaq'tzb'il, no'nin kye k'wal; txin ex q'a tu'n:

- Kyojtzqintekyib'
- Tkub' naj ik'b'il kyxol txin ex q'a
- Tkub' naj tnachil ex xob'il
- Txi nik'et aq'untl
- Tten tipumal oklenj junx kye txin ex q'a
- Chex b'inchet aq'untl ex xnaq'tzb'il toj tb'anil

Aju amb'il ex nuk'b'il tu'n qaq'unan at tu'n tten toj kojb'il, toj tnam ex toj kawb'il.

At qoklen tu'n qaq'unan tijxi ja?

Junjun xjal at kyoklen tu'n kyaq'unan.

Junelni koklen qya,xu'j kyuk'il ichan.

Tu'ntzun kymojin tij txixpub'il toj qtanam.

Alkye ati toklen tu'n taq'unan tijxi ja?

Ati toklen: Txin ex q'a, qya ex ichan, qwinaqil / Maya, Xink, Garifuna, Mos

At tu'n txi qqanin tu'n tten amb'il junelni kyxol qya ex ichan. Kyxol Maya, Garifuna, Xinka ex Mos tu'n kyten aq'unal, o'nil, xiil ti'j tchwinqil tanam tu'n tten txixpub'il tu'n tkub' naj ik'b'il, moyil ex prowil.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin kab' tal q'a Qtzib'ankub' alkyechaq aq'untl nche b'enti tu'n qya ex ichan tijxi ja.

Qb'inchankub' jun yek'b'il ti'j koklen txin ex q'a toj aq'untl

Aq'untl tijxi ja, tb'anilxix qa ma che ok txin ex qa qwinaqil o'nil ti'j qtanam tu'n tten txixpub'il toj qchwinqlal, tu'n kyok te q'anal, te nejenel te Kawil, te Wi'xin te Ajxnaq'tzal, Te Wixnaq'tzal ex junjuntl.

Junelni koklen txin ex q'a tu'n kyxnaq'tzan ex kyaq'unan.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Qya ex ichan xkanajqe mo xtijqe.

Xtij, Xkanaj
Inteligente

Ajkawil
Autoridad

Wi'xnaqtzal
Licenciada(o)

QO U'JIN:

B'a'nxix tu'n qyolin kyuk'il qb'aj tuj qja, tu'ntzun tten tipumal qchwinqil.

B'a'n tu'n qyolin tib'aj ti'chaq qaj tu'n tb'ant tuj qja ex te kojb'il, tu'ntzun tten toklen txin ex q'a tunju xtijqe mo xkanajqe.

Mixti tu'n tkub' etzit qya noqx tuja.

Mixti tu'n tten xim: Ate qya naqx tu'n tten aq'unal tuja, txjol laq, txjol xb'alin.

Jun qya ati tjolon, ati tnab'il ex ojtzqib'il tu'n XTIJ, XKANAJ QYA.

TOJ K'LOJIN:

Qaq qb'aj, qjayonx oxe txin ex oxe q'a

Qb'inchanku jun yek'b'il ti'j aq'untl nb'enti toj jun jaxnaq'tzb'il ex toj tja, tu'n jun Ajxnaq'tzal Xu'j ex tu'n jun ajxnaq'tzal xinaq. Junx tipumal.

Jun qya xtij tnab'il ex tximb'itz, tb'anil tu'n taq'unan tijxi ja ex naq'unan tuja, toj tuja ok che o'nil kyaqilx mya okx qya.

Qa ma che o'nin kyaqilx, xu'j, xinaq , k'wal txin ex q'a tu'n tb'entiju aq'untl ax tipumal koklenju.

Tqaqin tnej

Ma'toklen ex kyoklen xu'j ex xinaq toj juniky' ajtnamil

B'ANXNAQ'TZ:

- Nt-xi' ttx'olb'a'n qe amb'il kye qya ex ichan kyoj qe chemb'il te onb'il xtalb'il b'il ex ajtnamil.
- No'nin tu'n tkub' naj ik'b'il, q'oj toj jaxjal kye qya ex ik'b'il kye qtanam qwinaqil.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Qoklen.

NJUNALE:
Nxi' nq'uma'ne ti' tten il ti'j tu'n tb'ant kyaqil aq'untl toj jaxnaq'tzb'il ex toj qja kyun txin ex q'a.

A tu'n tb'ant qe aq'untl tuj tumel ex tu'n kyaqil qximb'itz tu'ntzan tten junb'il junx tten tuj anq'ib'il tuj kojb'il ex atzan jun yeky'b'i l kye xjal ex quky'il.

TOJ K'LOJIN: Qtz'ib'anku

Alkyechaq koklen txin ex q'a toj tanam?
Alkyechaq u'j nche ajb'en toj jaxnaq'tzb'il tu'n tten amb'il qe?
Alkyechaq amb'il tu'n qyolin, tu'n qo'nin?

QO U'JIN:
Nim qoklen toj qtanam, at numb'il qxol, nqo tzalaj , nqo aq'unan, Nqo wa'n, nqo ximin, nqo k'ulin, nqo yolin toj Mam yol qa at jun il nimxix nqo yolin ti'j. Tu'ntzun mixti tena q'oj qxol.

Toj jaxnaq'tzb'il at tu'n tten amb'il kye txin ex q'a
Tu'n kyxnaq'tzan.
Tu'n kyyolin
Tu'n kyq'umante kyxim
Tu'n tajb'en kyxb'alun
Tu'n kynik'un kyib'

NJUNALE:

Tu'n tten amb'il kye k'wal tu'n che ten toj jaxnaq'tzb'il, nche ajb'en u'j
Aju u'j najb'en tu'n kytz'ib'it txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il aju Partida de Nacimiento tb'i toj mos yol.
Ti tajb'en lu': Ntzaj tq'uman alkye q'ij o' itzji
Ntzaj tq'uman alkye qb'i
Ntzaj tq'uman alkye qtxu ex qman.

Tb'anil tu'n qojtzq'inte alkyechaq qoklen.
Alkyechaq amb'il qe toj jaxnaq'tzb'il ex toj kojb'il.

QO U'JIN:

Aqe qya ex ichan ati tu'n kyten toj chemb'il toj kojb'il jatumil nche ximina tx'ixpub'il ex nche yolin ti'j junjun i'l ntzaj toj qtanam. Qumtzun ilti'j tu'n kyten qya ex ichan toj chmob'il.
Ex q'umanxa kye T-txuya ex t-mana tu'n kyten toj amb'il
Sk'olkye nejenel te qtanam
Sk'ob'ilkye ajkawil, ajxtis
Sk'ob'il kye nejenel
-Ex ilti'j tu'n tten t-txan kyu'j mo Cèdula , DPI.-
Tu'ntzun kyok toj tajlal AJTNAMIL

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Qe Xu'j ex qe Xinaq ati qe Ma'kyoklen ex Kyoklen.

NJUNALE:

Tuk'il o'nb'il ex yek'b'il tu'n ajxnaq'tzal.
B'inchankuya jun yek'b'il ti'j DPI mo jun Cèdula de Vecindad.
Tz'ib'ankuya tb'iya, tab'qiya ex tkyaqilx at tu'n tten toj u'j lu'.

TOJ K'LOJIN:

Kyxol kyaqilx k'wal txin ex q'a ite toj tkyajin kol xnaq'tz:
Qb'inchanku kyaje se'w, extzun qoqe yolin

- Alkye amb'il tu'n tten DPI mo Cèdula de Vecindad
- Alkyeqe xjal tu'n tten DPI mo Cèdula de Vecindad.
- Tqal ilti'j tu'n tten amb'il kye qya ex ichan.

QO U'JIN:

Kyaqilx xjal at kyoklen ex ati tu'n tten amb'il kye tu'n kyaq'unan ex kymojin toj qtanam.
Tu'ntzaj q'o'n oklemj ex txixpub'il toj tchwinqlal qtanam Garifuna, Maya ex Xinka.
Juniky' tu'n tten tipumal qanq'ib'il
Tu'n qyolin toj qyol
Ax qxb'alin tu'n tajb'en
Tu'n qten toj k'ulb'il maya.
Tu'n tajb'en q'anb'il k'ul.

Ja' at qe kawb'il jatum ntzaj q'ma'n kyoklen qe xu'j, ex axix qe xu'j qxjalil. Tu'n tlaj atzan jun iljo nb'aj ti'j xu'j toj kojb'il, qe xu'j ja'ku b'ant kyu'n noq alkyexa aq'untl toj ex ti'jxa kojb'il.

Ex at ma'qoklen ex qoklen.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Juniky' ajtnamil kye xu'j ex xinaq

QO U'JIN:
Toj ajtnamil.
Qjetzun kub' qximin: Tqal mixtixix qxjalil Maya, Garifuna, Xinka nche ok te Ajkawil.
lLa' maj tu'nju mixti ntzaj q'o'n amb'il kye tu'n kyten kyoj amb'il te ajkawil.
Nimxix xtz'uyb'il ex nimxix ik'b'il kyeju qtanam.
Mixtitoq amb'il tu'n kyxnaq'tzan qxjalil ichan ex qya.

Qumanjtz ja'lo tu'n Derechos Humanos, kyaqilx xjal ati Kyoklen.
Atzun toj tnam te Paxil aye qya ex ichan Maya, Garifuna ex Xinka mixti ntzaj q'o'n amb'il kye
Tu'n kyten jatumel nche ximita kawb'il te qtanam, jatumil ntzaj sipit Pwaq , jatumil nche b'incheta kawb'il.

Ayetzunju xjal nche kawin, mixti ojtzqin kyun aju ik'b'il, moyb'il ex prowil nu'l kanun toj qtanam Maya, GArifuna ex Xinka.

Ex ikx ik'b'il toj tchwinqlal qya.
Mixtixix amb'il jatumil nche kawina qya.
Atix ik'b'il toj oklemj key qya.

Tb'a'nil tu'n qxnaq'tzan junx toklen qya ex ichan Qwinaqil, Xinka ex Garifuna toj juniky' ajtnamil.

Tu'n tten qya qwinaqil
Te jun nenejel
Te jun ajkawil tu'ntzun to'nin ti'j tx'ixpub'il toj qtanam

TOJ K'LOJIN: Oxe' txin ex oxe' q'a.

Ktzajil jyet ma qa kb'ajel xpich'it alkye qe kyoklen qya ex ichan toj ajtnamil, ex nkub' chiky'b'et aq'untl kywitz qe wuky'ile.

Kb'inchetil jun yek'b'il toj k'loj, alkyechaq amb'il kye qya ex ichan toj ajtnamil.

Ilti'j tu'n qojtzqinte at KYOKLEN, qya ex ichan toj ajtnamil ex tb'a'nilxix tu'n qjunante qib' qwinaqilqo tu'n tjeyet amb'il jatumel che kokila' qe qxjalil te Ajkawil tu'ntzun tten txixpub'il te qtanam ex toj tchwinqlal qya ex ichan.

Twuqin tnej

Nchi jayon ti'j junelni

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkanet tu'mel ex njayo'n tij junsb'il kyxol ichan ex qya kyoj amb'il qonjtz kye.

- Npakb'an ex no'nin tin junb'il kyxol qya ex ichan tu'ntzun tb'enti junjun aq'untl ex nimb'il te ila' anq'ib'il.

- Nkub' tyek'in nimb'il, xtalb'il, mujb'il ex juntl qe tipumal anq'ib'il at tuj kojb'il tu'n tten junxtel.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Nok nk'ujla'na kyaqil ati ntxlaja mo wi'jila

Alkyechaq tu'n tten junxtel kyxol:

Toj anq'ib'il ilti'j tu'n qo jayo'n ti'j junxtel, mi'n tu'n tb'aj qyajin qe nchi yukch twitz qtxu tx'otx'.
Ex ikx qe' xjal nimxix tu'n tten junxtel, junsb'il kyxol Qwinaqil, Garifuna, Xinka ex Mos.
Tu'n tten junxtel kyxol xjal ilti'j tu'n:

- Qojtzqinte qkyaqilx ati qoklen.
- Qojtzqinte ati amb'il qe' tu'n qyolin, tu'n qximin ex tu'n qyukch.
- Tu'n qten toj junjun chemb'il.
- Tu'n qo'nin qxol, tu'n mixti tzaja yajb'il toj qchwinqlal ex ik'b'il toj qtanam.
- Junx koklen qya ex ichin.
- Ati ma'qoklen ex qoklen, qumtzun ati tu'n tjyet junxtel.

Ati tu'n tten junelni qoklen

Toj Ja	Toj Jaxnaq'tzb'il	Toj Kawb'il
Toj Jakawb'il	Toj Amb'il	Kyxol Xjal

Kye:

Txin - Q'a
Ichin - Qya

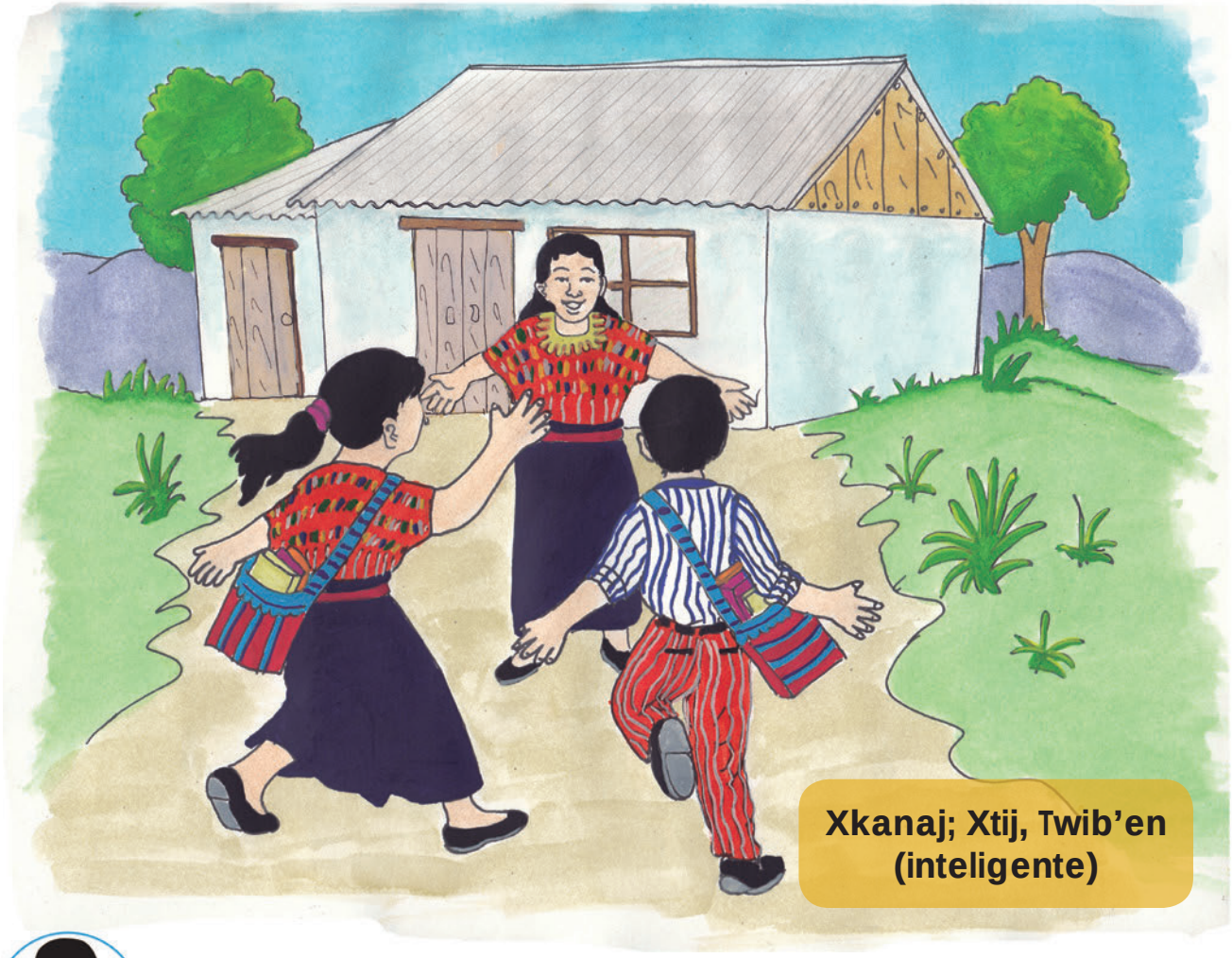
Kye Qwinaqil, kye Xinka, Kye Garífuna Kye mos.

Qa ma tz'ok nk'ujl'ana ex ma tz'okx nni'man wib'a jaka tz'ok nk'ujla'na ex jak tz'okx nni'ma qe txqantl xjal.

Aju junx mo junelni qoklen:
Tu'n tten tipumal ex oklemj kye txin ex q'a toj qtanam at tu'n qo'nin qib' .

Ex ikyxjo toj jaxnaq'tzb'il ajo xjelb'il tu'n tok ti'j aq'untl ex twitz xnaq'tzb'il, tukil mojb'il kb'antela kyxol k'wal.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Xka'naj qximb'itz txin ex q'a



Xkanaj; Xtij, Twib'en (inteligente)

NJUNALE:
Qkayinkub' tilb'ilal.
Tz'ib'ankuya ximb'itz tilb'ilal.
B'inchankuya tilb'ilal, junjun amb'il jatumil xkanaj, txin ex q'a.

Toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il, toj tnam: Tb'anilxix tu'n tten tipumal txin ex q'a toj amb'il tu'ntzun tpoq'chaj kyximb'etz.

Aju kyximb'etz txin ex q'a:

No'nin tu'n tten mujb'ab'il ex tb'anil aq'untl

Txine x q'a ati kyximb'etz ex xkanajqe

Toxin tb'ixnaq'tz:
Junsb'il kyxol txin ex q'a

Xkotz: carro
A'las: muñeca

Junx koklen.
Toj qtanam , toj qjaxjal ex toj xnaq'tzb'il nq'o tzaj xnaq'tzan ex ntzaj yek'un qe.

Qximinx:

Jun q'a nschan tuk'il xkotz
Jun q'a nxpotzin
Jun q'a mixti tu'n toq'

Jun txin nschan tuk'il a'las
Jun txin nb'inchan tal wab'aj
naqxix n-noq' txin

Mixti tu'n kyek'inte q'a qa nche o'q', mixti nb'enti jun tixti kyun.

Ayetzunju xnaq'tzb'il lu' ex xim lu': tnachil, taq'uxil mo mya b'a'n.

Jun tal txin ex jun tal q'a

Junelni koklen

Kytzajlen itz'ji tal txin, txinqe ati koklen.
Kytzajlen itz'ji tal q'a, q'aqe ati koklen.

Qumtzun aju aq'untl ex amb'il te ojlab'il ex schab'il at tu'n tten junx kye txin ex kye q'a.

TOJ K'LOJIN: Jun tal txin ex jun tal q'a:
Qb'inchankub' tilb'ilal amb'il te aq'untl nb'enti tu'n txin ex q'a
Qb'inchanku tilb'ilal schab'il jatumil nche schana txin ex q'a.

Q'umtzun ilti'j tu'n tten txixpub'il toj xnaq'tzb'il ti'j kyb'inchb'aj, aq'untl ex schab'il kye txin ex q'a, toj jaxnaq'tzb'il, toj ja ex toj junjuntl amb'il.

Toj qja , at tu'n tjyet aq'untl tu'n to'nin q'a ex txin.
Ex ilti'j tu'n tten junx amb'il kye txin kye q'a tu'n:

Kyxnaq'tzan	**Kyschan**
Kyyolin	**Kypakb'an kyxim**

Mixti tu'n tten l'kb'il te txin, te qya atz toj ja, toj jaxnaq'tzb'il.

Qo ja'yon tij junelni Qoklen.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a

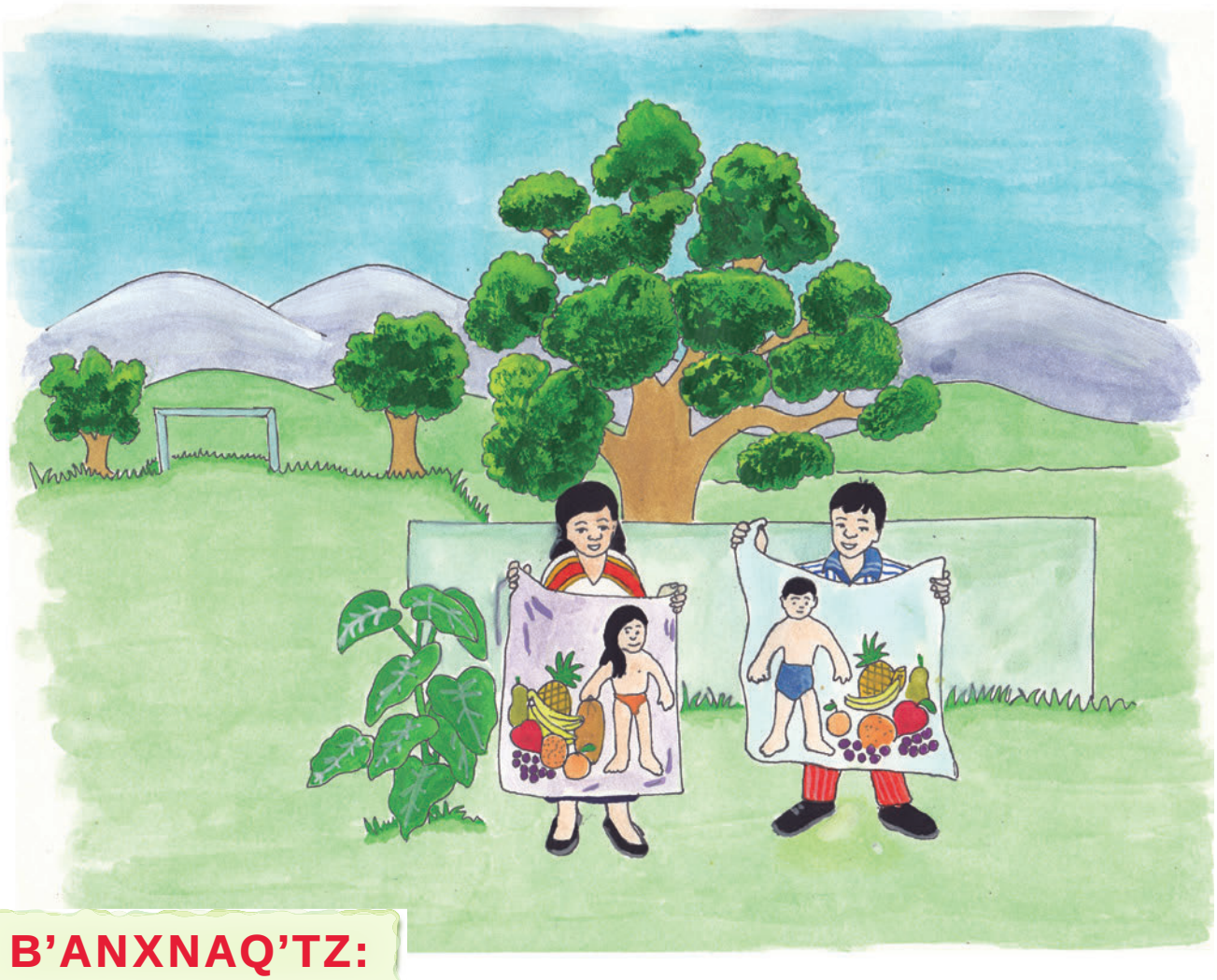
Nb'aj qyo'lana tqal aq'untl nach tu'n mi' chi b'ant qu'n tuj jaxnaq'tzb'il ex nxi' qq'uma'na kye qe txqatl quk'ala.

Nok yek'b'il ti'j kab' twitz aq'untl nya' b'a'n ex kab' twitz aq'untl tb'anil jatumil nche o'nin txin ex q'a junx.

Ilti'j tu'n tten junsb'il kyxol xjal, Qwinaqil, Xinka, Garífuna, Mos ex kyxol qya ex ichan, kyxol txin ex q'a.

Twajxaqi'n tnej

Nok nk'u'jlana nxumilala tu'ntzun mi tz'ok lak'e nijun yab'il wi'ja.



B'ANXNAQ'TZ:

- Ojtzqin tu'n nnimin ex nk'ulalin ti'j tchwinqil ex nimin tib'xtib'.
- Nq'uman ti'j tipumal txmilal ex ntk'ujlalin ti'n qumtzun ntk'ujlalin ex no'nin tu'n mina tzaj yab'il tij, toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il ex tuja.
- Nq'uman ti'j nimb'il kye k'wal ex kye qya tu'n tkub' naj ik'b'il ex il toj tchwinqil.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
K'uljab'il te Nchwinqlale.

Tqal ilti'j tu'n tten k'ujlab'il te qchwinqil?

Tb'a'nilxix tu'n tten k'ujlab'il ti'j tchwinqlal ex txmilal jun k'wal txin mo q'a ex qe' xjal.

Tukil Ajxnaq'tzal:
Qoqe twi' pe'n, qb'inx jun pakab'

K'WAL
Txin ex q'a
Tb'anilqe Xkanajqe
At tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il
K'ujlab'il te kychwinqlal ex kyxmilal
Tu'n tten tzalajxb'i kye k'wal.
Txin ex q'a.

TOJ K'LOJIN:
Qaqchaq qb'aj, qo ximin ex yolin ti'j pakab'.
Qb'inchanku jun txol yol ti'j k'ujlab'il qchwinqlal ex qxmilal.
Qlak'b'ank twitz tapi.

Junjun txin ex junjun q'a tb'anilxix kychwinqlal ex kyxmilal tzajni q'o'n tu'n Qajawil ilti'j tu'n tok k'ujlet.

TOJ K'LOJIN:

Yek'b'il tij K'ujlab'il "chwinqil ex xmilal"
Tnejil: qb'i'nx tumel ntzaj tq'o'n ajxnaq'tzal.
Tkab'in: Qnik'unx qib', ksen tten yek'b'il
Toxin: qb'inchanku yek'b'il kwitz quk'il.

Txin ex q'a at tu'n tten k'ujlab'il te tchwinqlal ex txmilal

Txin ex q'a ilti'j tu'n tten tzalajsb'il toj tchwinqlal. Mixti tu'n tten q'oj

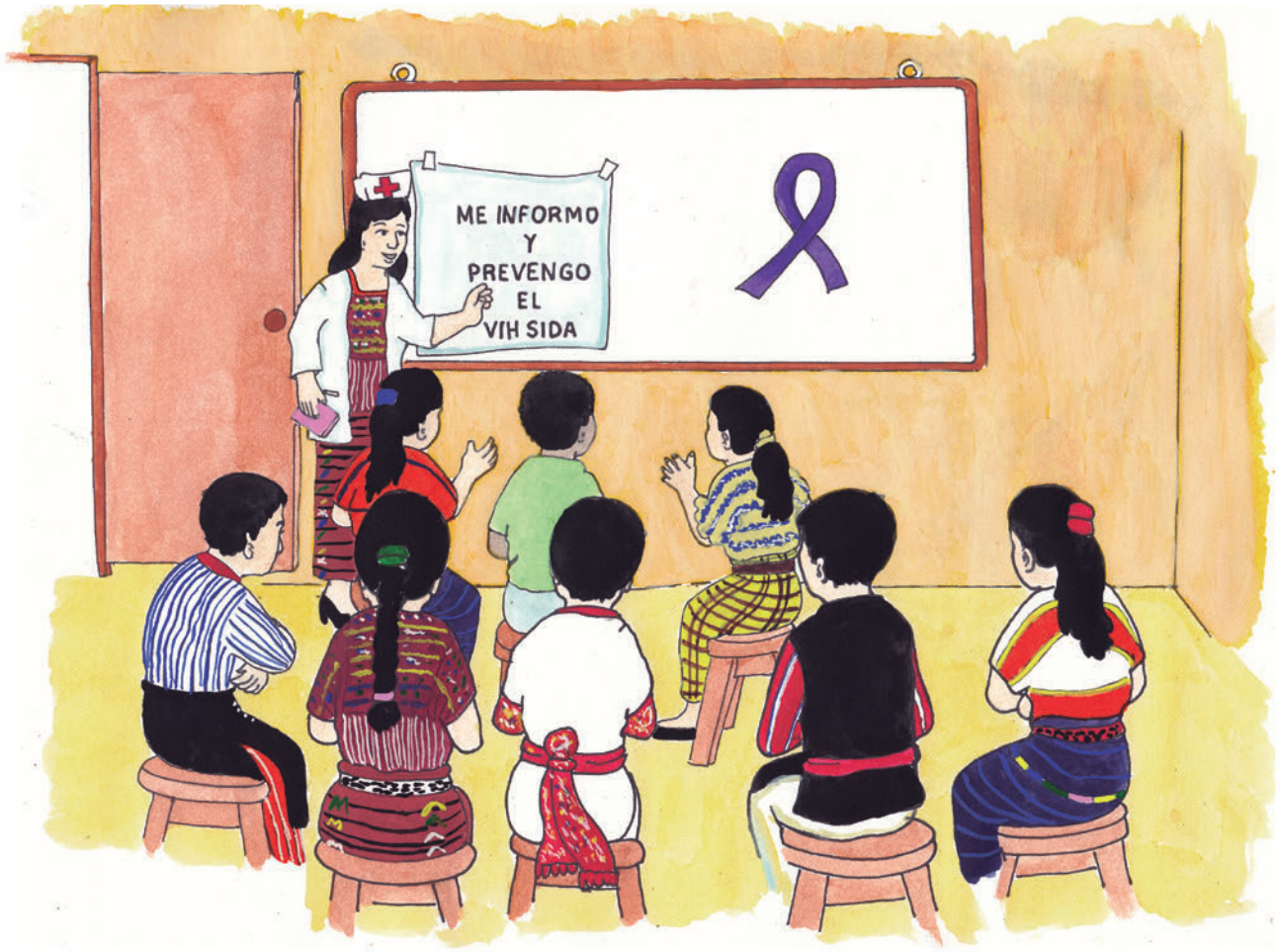
Txin ex q'a

Mixti tu'n tkub' sub'un ex yajin txmilal.

Txin ex q'a

Ati amb'il tu'n tanq'in toj tb'anil.

Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nxmilale



NJUNALE:
Kxe'l nq'ma'ne tb'i alkyechaq qe ju'n piõ ttx'otx'il qxmilal.
K'wel nq'o'ne tilb'ilal ju'n piõ toklen t-xumilal qya ex t-xumilal xinaq ichin.

Nim toklen talb'il xu'j ikyx tk'wa'lb'il ichin aj tch'iyset t-xumilal, mi tz'ok qk'amo'n mi jun xjal tu'n tok tq'o'n ploj ti'j qxmilal, mi tz'ok qk'amo'n jun yab'il ma qa jun ky'ixk'oj ti'j qxmilal, a jun ikytzan tq'ob'a, yab'il ti'j tb'aq xu'j, qa nim a' nb'et ti'j xu'j, qa mixti' nb'ant tb'etxix qya.

TOJ K'LOJIN: Qo yolin kyxol quky'il.
Tqal txilen txmilal jun txin ex jun q'a.
Alkyechaq yab'il jaku tzaj ti'j qxmilal qa mina tzok qka'yin?
Junjun oqxenb'aj tu'n txi qq'o'n kye quk'il tu'n mina tzok ya'jin qxmilal?
Qb'inchanku tilb'ilal qxmilal ex oqxenb'il twitz jun u'j ex qlak'b'ank twitz tapi.

YAB'IL:

Il'a yab'il ntzaj ti'j qxmilal qa mixti nxi qka'yin qchwinqlal ex qxmilal.

Junjun yab'il kukx nche tzaj tij qxmilal, tu'nju tx'ixpub'il twitz qtxu tx'otx' tu'nju che'w mo kyaq

Ksen: kyaq, ch'on wi'yj, ch'on k'ujb'aj, ch'on b'aq ex junjuntl.

Ex at txqantl yab'il ntzaj toj chiky', toj qxmilal, toj qb'aqil, toj qjolon, qoj qb'otx'il.

NJUNALE:
Tz'ib'ankuya toj juntl tu'ja.

- Alkyechaq yab'il ojtzqinqe tu'na.
- Ksen ntzaja yab'il lu' toj qxmilal.
- Tqal nche yab'ti xjal, K'wal txin ex q'a.

TOJ K'LOJIN: Qo yolil ti'jj Yab'il VIH, SIDA
Kab' tal txin ex kab' tal q'a:

Qtz'ib'anku:

- Tqal at yab'il VIH SIDA.
- Ksen ntzaja yab'il VIH SIDA.

TOJ K'LOJIN:
Qq'umanx te ajxnaq'tzal tu'n tkub' ttz'ib'an twitz sle'w tz'ib aju qximinti'j:

- Aje tzok qb'in yab'il VIH SIDA
- Ti ojtzqin qun ti'j VIH SIDA?
- Alkyeqe jaky che yab'ti tu'n VIH SIDA?
- Tqal jaku kub' naj VIh SIDA?

Kxe'l qq'uma'ne kye qe quky'ile alkye qximb'itze.

QO U'JIN:

Aju yab'il VIH SIDA:
Nokx toj txmilal jun xjal toj oxe' tumel:

- Tu'n b'aq, najb'en kye il'a xjal ex qa at jun yab'tl tu'n VIH_SIDA.

- Qa aj tok Chiky' ti'j jun xjal yab' ex qa aju chiky' iqan yab'il tu'n.

- Q anche ten ichan kyuk'il il'a qya, ex qa iqantl yab'il kyun.

TITZUN NB'AJTE YAB'IL TOJ QXMILAL:

Aju yab'il lu', nel b'aj kyaqil tipumal q-xumilal kyja'tzun ati nim qe txqantl yab'il nchi ok ti'j t-xumilal ex nim ky'ixk'oj niky' ti'j tchwinqlal xjal.

Jaku tzaj yab'il lu: kyij ichan, qya ex qe k'wal qa ma chi itz'j ti'j txub'aj ati SIDA .

Toxin tb'ixnaq'tz:

Tu'n tkub' naj i'l mo tnachil toj qchwinqlal k'wal ex xu'j.

Qxolx txin ex q'a at tu'n qnimin qib' ; aj qschan, aj qxnaq'tzan ex toj qja, toj kojb'il

Ex at tu'n tten nimb'il kye qya ex kye ila' xjal Garifuna, Xinka ex Maya.

At nim ploj mo il nok ti'j kyanq'ib'il xu'j ex k'wal txin ex q'a:

At maj mixti nxi q'o'n kyoklen tuja ex tijxi ja.

Toj jaxnaq'tzb'il, klab', jaq'anb'il, mo noq tuj jun alkyex tenb'il ex amb'il.

K’ixk’oj yol nex ch’oj ton tanmy qya ex k’wal.
B’iyb’il ex q’oj ntzaj toj tchwinqlal qya tu’nju naq’unan, nximin ex nb’enti junjuntl aq’untl ex xnaq’tzb’il tu’n.

Ilti’j tu’n qkane b’a’nxix ti’j TOKLEN QYA, TOKLEN K’WAL

Mixti tu’n tten ik’b’il, q’oj, l’l toj tchwinqlal k’wal txin ex q’a ex toj tch-winqlal qya

Ateqe KAWB’IL ex Jakawb’il nche o’nin tu’n tkub’ naj i’l lu’:

Kxe’l nq’uma’ne tilil ti’j tu’n qo’x q’umalte tuj tja xtis qa ati jun xu’j nb’aj jub’in ma qa nim ky’ixk’oj niky’ ti’j.

Ilxix ti’j tu’n t-xi’ qq’ma’n tuky’il ajxtis noq alkyex jun b’iyb’il ti’j anq’ib’il tu’ntzan tmayet k’ixk’oj ti’j kyanq’ib’il qya ex xinaq/ichin kyxol qe kykyaqil tnam Twitz Paxil.

JUNELNI QOKLEN TU’N QANQ’IN TOJ TZALASB’IL , NIMB’IL EX OKLENJ

Bibliografía

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, DIGEBI-MINEDUC, K'LOJ YOL MAM, Guatemala, 2004.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA,
CURRICULUM NACIONAL BASE,-CNB-Guatemala enero 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA, ORIENTADOR CURRICULAR DE PRIMER GRADO, -ODEC- Guatemala enero 2005.

Qe yol ax kyxilen

Amaq	Mos
Anq'ib'il	Chwinqlal
Aq'untl	Aq'al
Chmanb'aj	Ttaxa
Ichan	Xinaq
Ik'b'il, xtz'uyb'il	Moyb'il
Jil	Alumaj/alemaj
Kawb'il	Nab'il
Mixti	Nti, mina, tla, ntlo
Nab'il	Ximb'e'tz
Nimb'il	Xob'il
Ntxlaja'	Ntx'ukye
Oklenj,qoklen	Tipumal
Prowil	Meb'ayil
Q'oj	I'l
Tplojil: tnachil	Taq'wix, nya b'a'n
Twitz Ja	Twi' pe'n
Txin	Xu'j
Uk'sal: uk'sankub'a	Tk'a, q'onka tk'wa
Winaq	Xjal
Ximb'etz: Nab'il	Nab'il
Xkanaj	Xtij, Twi'b'en
Xta'lat	K'ujlab'il

K’aj yol

Ajkawil	Autoridad municipal, alcalde
Ajtz’ib’il	Secretaria, secretario
Ajtzq’il kawb’il	Conocedor de leyes
B’anxnaq’tz	Competencias (CNB)
B’itz	Canto
B’ixnaqtz	Tema
Junbil, junelni	Igualdad
Juniky’	Equidad, igualdad
Kawb’il, nab’il	Consejo
Laqjtib’il	Querer
Ma’toklen	Responsabilidades
Nejenel	Líder, dirigente
Pakab’	Poema
Se’w	Círculo
Sk’ob’il	Elecciones
Swe’j	Cuadrado
Tenb’il xnaq’tzb’il	Aula
Txi’len	Dignidad
Txub’tzji	Armonía
Tzalajb’il	Felicidad, alegría
Tz’aqtzb’il	Complementariedad
Wi’xin	Director, principal
Wi’xin te Txujaxnaq’tz	Ministro de educación
Xe’chb’il	Etnicidad
Xe’chil	Origen
Xmilal	Cuerpo

Txolil q'ij ex kyxilen

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

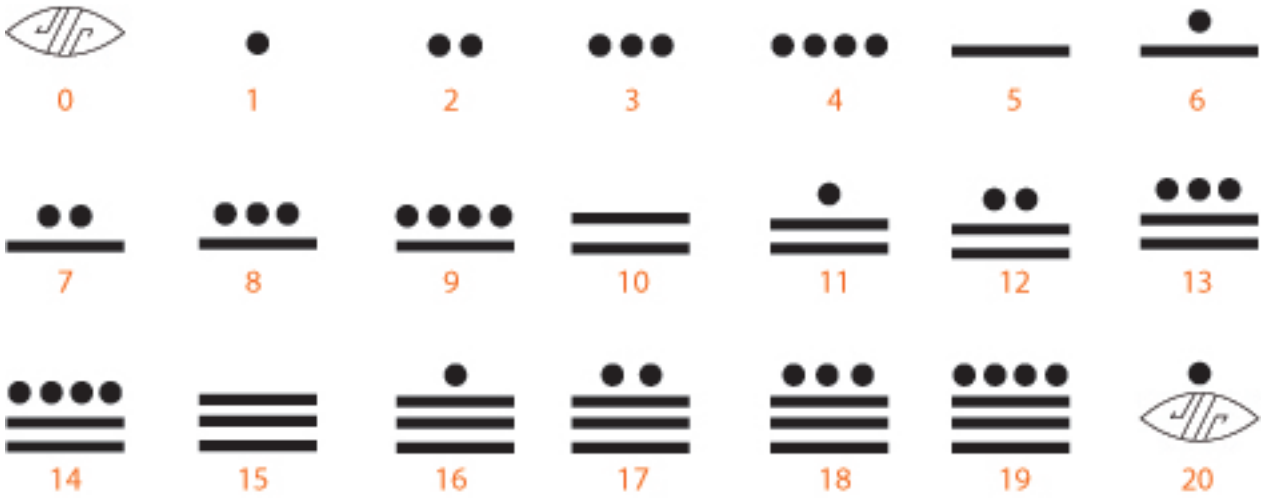
- Qka'yinku junjun tilb'ilal q'ij.
- Qb'inx te ajxnaq'tzal tichaq toklen jun jun q'ij toj qchwinqlal.
- Qb'inchanku tilb'ilal q'ij te jalo'.
- Qb'inchanky tilb'ilal q'ij te txe qq'ij.

B'e	Tb'eyil , ttxolil ex tumel xhwinqilal, kyipumal xjal: Yek'il b'e qe ti'j ijtzqib'il, k'ulb'il ex aq'untl.
Ajlaj	Ajlal ex tqan kjòn: Tajawil ex t.xu'l chwinqil ex ja, kypumal xjal: ajb'inchil ja, ajtzqil che'wqe.
I'x	A'laj: Tajawil kychwinqil nex kypumal xjal, nim in ok kyk'ujlin twitz qtxu tx'otx'
Tz'uchin	Tajawil pwaq ex ajyolil kyxol xjal ex twitz kya'j, kypumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ex chi xk'ami.
Ajmaq	Paj ex najsam: Kyipumal xjal. B'a'n chi qanin najsam ti'j twitz kyil ex kyil txqantl xjal.
No'j	Nab'il, ojtzqib'il ex xim. Kyipumal xjal: Ajnab'ilqe', ajximqe ex nim kyojtzqib'il.
Chi'j	Tzok' kyajwalil kyaqil at tjaq' tx'otx' , iky tza'n q'anapwaq, Kyipumal xjal. B'a'n chi aq'unan ti'j ti'chaq at tjaq' tx'otx'.

Kyok	Qya, oyaj. Kyajwalil qya. Kyipumal k xjal: Tab'anil chi nab'lin, chi k'ujlin, chi k a'yin ti'j kyjaxjal ex ti'j twitz tx'otx'.
Ajpu	Ajtxukupil, kyipumal xjal: ajb'itz qe' ex ajchimb'alqe ' tb'anil chi xwe'tzin.
Imx	Nim a'yin, tajwalil qtxu a', kyipumal xjal: nim kyk'u'j ti'j qtxu a' ex tu'n tkyb' cha'xix mo txa'xix twitz tx'otx'.
Iq'	Xewb'aj kyipumal xjal. Tb'anil chi ximin tu'n tjyet tumil ti'chaq il ngtzaj tjo qchwinqil.
Ob'al	Ob'al. Tajwalil qlax, tqan tzaj ex spiky'mil. Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz aq'b'il tb'anil chi jyon ttxolil tu'n qetz toj qlolj, kyoj il.
Kan	Tajwil axtok, xtix, numb'il ex tab'anil chwinqil. Aqe xjal nchi anq'in twitz Kan Tb'anil chi xnaq'tzan ti'j ttxolil kawb'il kyxol xjal.
Ky'ech	Pa mo xyub', Kyipumal xjal: nim nchi aq'unan tu'n tnu'ket kyb' xjal toj jun kojb'il ex tb'anil chi chmon nab'il.
Ky'meẍ	Kamik. Tajwalil kyimin ex itz'ijil. Kyipumal xjal: tb'anil pon b'aj jun aq'untl kyu'n ex nim kyxim tu'n txi qe juntl.
Chej	Chej. Tajwalil yol, nejelb'aj ex te twitz tx'otx'. Kyipumal xjal. Tb'anil chi pakb'in yol, tb'anil chi ok te nejenel ex ajtz'ib' qe.

Q'anil	Ijaj, iyaj, t-xikyil tchwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx', Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz Qanil aj awalqe, awal xim, nab'il ojtzqib'il ex txqantl.
Choj	Pom, ayoj, chojb'il. Kyipumal xjal. Ka'ku chi ok te ajq'ij, tb'anil chi q'o'n chjonte tu'n qchwinqil.
Tx'i'	Tx'yan, Tajwalil kawb'il, nuk'b'il. Kyipumal xjal: nuk'u'nxix kyten ex nim kynab'il ti'j kawb'il.
B'atz'	Q'in, taq'il amb'il ex t-xikyel chwinqil. Kyipumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ti'j kywinqilal.

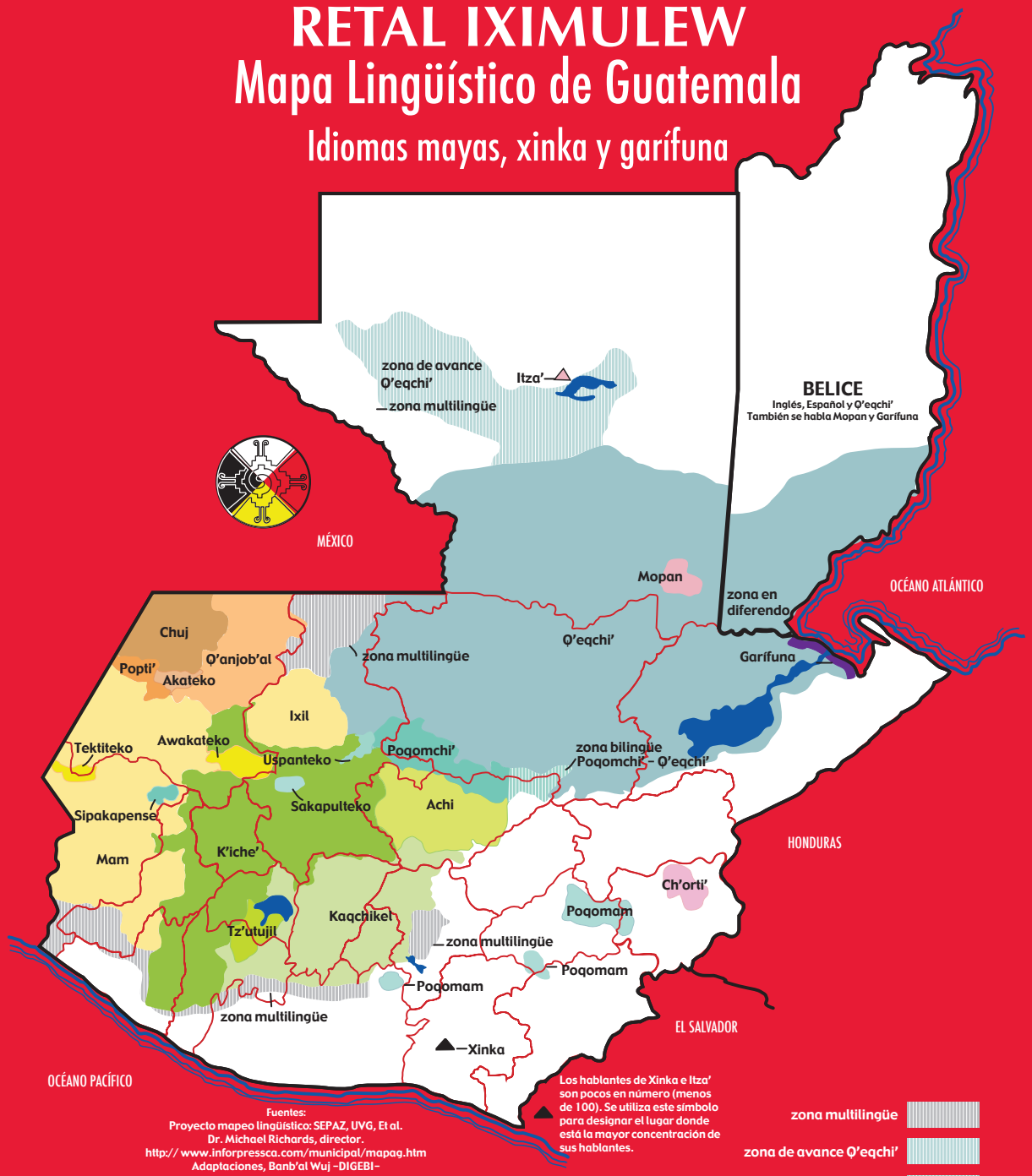
Qo ajlan



Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita